



商务英语翻译研究

刘白玉
窦钰婷

著



SWYYFYYJ

2011年山东省社科规划研究项目“国际化视野下的商务英语教材研究（编号11CWZZ12）”最终成果

商务英语翻译研究

刘白玉
窦钰婷
著

 华中师范大学出版社

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

商务英语翻译研究/刘白玉, 窦钰婷 著. —武汉: 华中师范大学出版社, 2012. 6

ISBN 978-7-5622-5523-9

I. ①商… II. ①刘… ②窦… III. ①商务—英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 109202 号

商务英语翻译研究

© 刘白玉 窦钰婷 著

责任编辑: 赵财霞 谢 琴

责任校对: 王 胜

封面设计: 甘 英

编辑室: 高校教材编辑室

电话: 027—67867364

出版发行: 华中师范大学出版社

社址: 湖北省武汉市洪山区珞喻路 152 号

电话: 027—67867076(发行部) 027—67861321(邮购)

传真: 027—67863291

网址: <http://www.ccupress.com>

电子信箱: hscbs@public.wh.hb.cn

经销: 新华书店湖北发行所

印刷: 海军工程学院印刷厂

督印: 章光琼

字数: 180 千字

开本: 710mm×1000mm 1/16

印张: 10.75

版次: 2012 年 6 月第 1 版

印次: 2012 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—1000

定价: 25.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者: 欢迎举报盗版, 请拨打举报电话 027—67861321

前 言

自 2001 年中国加入 WTO 至 2010 年短短 9 年间, 中国的对外贸易突飞猛进: 2010 年的出口额达到 15779.3 亿美元, 超过美国的 15110 亿美元, 成为世界第一大出口国。出口、投资、消费被认为是推动中国经济发展的“三驾马车”。出口的强劲增长无疑带动了中国经济的高速发展: 中国已成为经济领域的“超级巨星”, 其国内生产总值 (GDP) 每七年翻一番。尤其是从 2005 年中国的 GDP 超过意大利之后, 经济大跨越的步子就没有停下: 2006 年超英国; 2007 年超德国; 2010 年, 中国的 GDP 达到 58786 亿美元, 超过日本的 54742 亿美元, 成为仅次于美国 146578 亿美元的全球第二大经济体。美国《华尔街日报》用“一个时代的结束”来形容中国的跨越式发展。不仅如此, 高盛预计, 中国将在 2040 年左右超过美国, 成为全球第一大经济体。

经济的快速增长同时带动了包括商务英语在内的商务学科的快速发展。据统计, 截至 2011 年, 中国共有 400 多所大学开设商务英语专业或方向, 其中 32 所大学已经获得招收本科生的资格, 商务英语在校生人数超过 5 万人。由于商务英语定位于培养具有国际视野的应用型、复合型人才, 备受用人单位欢迎, 而既懂英语又懂商务, 同时还懂翻译的“三维应用型人才”——商务英语翻译更是炙手可热。据调查, 高端商务翻译的岗位年薪达到 30 万元, 位居各职业榜首。

应用翻译人才的火热带动了应用翻译的研究, 专门刊登翻译论文的核心期刊多达三种:《中国翻译》、《中国科技翻译》和《上海翻译》。据《中国期刊全文数据库》统计, 2000 年—2011 年共有 1261 篇论文研究应用翻译; 而据笔者统计, 这期间出版应用翻译的专著及教材达 32 种。但商务应用翻译的论文只有 58 篇, 教材只有 6 种, 专著为零, 说明学术研究在此领域还跟不上时代的发展。为此, 笔者不畏才浅, 花费 2 年时间, 收集大量一手资料, 利用自己 18 年的翻译经验和 8 年的翻译研究成果, 撰写了这部专著。此书共分为十二章: 第

一章, 翻译理论概述; 第二章, 商务英语词汇翻译; 第三章, 商务英语句子翻译; 第四章, 商务英语篇章翻译; 第五章, 企业简介及商务广告翻译; 第六章, 品牌及商标翻译; 第七章, 商务合同翻译; 第八章, 民族冒犯语翻译; 第九章, 商务名言翻译; 第十章, 人名及职务翻译; 第十一章, 商务文化翻译。

笔者从事翻译实践 18 年, 领域包括生活翻译、商务翻译、科技翻译; 类型包括口译、笔译; 机构包括大型国企、政府、外资企业; 足迹踏遍 30 多个国家, 既包括美国、英国、加拿大、澳大利亚、新西兰等英语国家, 也包括德国、法国、意大利、日本、韩国、巴西、沙特阿拉伯、印度等非英语国家。其中口译达 1000 多次, 笔译达 100 多万字。在翻译实践中, 笔者深深认识到: 翻译是独立性很强的工作, 同时又需要有合作意识; 译者既需要有很高的智商, 又需要有很高的情商; 译者知识既需要非常专业, 又需要囊括百科; 翻译既是脑力劳动, 又是体力劳动; 译者地位有时很高, 有时又很低; 译者既能吃遍全世界美食, 有时又吃不饱; 译者经常遇见素质很高的人, 有时又被迫为素质极低的人服务; 译者有时自主性很强, 有时又受很多束缚……总之, 翻译是一份尝遍酸甜苦辣的工作。但翻译的核心是知识。就商务翻译而言, 译者知识包括英语知识、翻译知识、商务知识, 尤其是专业知识和术语。在笔者遇到的翻译中, 很多人口语很地道, 日常生活知识很丰富, 但碰到专业知识就一筹莫展。例如, 英文 “confirmed irrevocable L/C at sight”, 很多译员包括老译员都翻译不正确, 原因是不懂专业知识, 如果了解专业知识, 便很容易翻译准确: 保兑的不可撤销的即期信用证。再如, 很多译员将 “总工程师” 翻译成 “General Engineer”, 而正确的译文是 “Chief Engineer”。针对这种情况, 笔者在撰写此书时注重将这些知识融会贯通。

本书有三个特色: 一是系统性, 几乎涵盖所有商务英语领域的翻译; 二是应用性, 运用翻译理论指导翻译实践; 三是创新性, 很多翻译属于作者在工作中收集的第一手资料, 同时笔者也大胆尝试, 在有些领域, 如民族冒犯语口语翻译方面, 采用独特的翻译策略和方法, 这无疑会对翻译领域增添新鲜血液。

本书既可供翻译工作者使用, 也可供翻译研究者参考, 同时也对翻译专业和商务英语专业的学生和研究生有一定的学习价值。

本书的写作参考了 200 多部 (篇) 词典、著作、学术论文、中英文网站, 没有这些宝贵的资料, 本书无法完成; 同时, 本书的出版得到华中师范大学出

版社编辑谢琴老师和赵财霞老师的大力支持，在此一并表示诚挚的感谢！

尽管作者倾尽全力，但由于时间仓促，再加上水平有限，不足之处在所难免，还望专家和读者斧正。

中国翻译协会专家会员

山东省商务英语协会会长

山东工商学院外国语学院副院长

刘白玉 教授

2012年1月1日于烟台黄海之滨

目 录

第一章 翻译理论概述	(1)
第二章 商务英语词汇翻译	(14)
第三章 商务英语句子翻译	(25)
第四章 商务英语篇章翻译	(38)
第五章 企业简介及商务广告翻译	(62)
第六章 品牌及商标翻译	(96)
第七章 商务合同翻译	(109)
第八章 民族冒犯语翻译	(117)
第九章 商务名言翻译	(123)
第十章 人名及职务翻译	(128)
第十一章 商务文化翻译	(138)
附录：中外合资法（汉英对照）	(150)
参考文献	(158)

第一章 翻译理论概述

理论来自于实践，又反过来指导实践。对于翻译学科也不例外。在几千年的翻译实践中，前辈们积累了丰富的经验，待经验上升到系统性、科学性的高度，便逐渐形成了具有一定价值的理论。任何理论都有一定的传承性，对于这些理论进行有序的整理、分析，抛弃其短处，继承其长处，在翻译实践和研究中加以借鉴，对提高我们的翻译水平和研究水平大有裨益。

纵观中外翻译理论，我们认为以下六个理论值得我们借鉴。

一、信、达、雅 (faithfulness, expressiveness, elegance)

刘云虹、许钧认为：在我国传统和现代译论的翻译标准中，既有罗新璋归纳的“案本、求信、神似、化境”，也有刘靖之提炼的“重神似不重形似”，更有“等值论”、“等效论”、“优势竞赛论”、“信、达、优”、“信、达、切”、“多元互补论”、“和谐说”以及其他林林总总的关于翻译标准的论述，但影响最大、最深远的无疑是严复的“信、达、雅”^①。

严复在《天演论·译例言》中提出：“译事有三难——信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣而不达，虽译尤不译也，则达尚焉。”又说：“言之无文，行之不远。故信达而外，求其尔雅。”^②意思是：翻译有三大困难——忠实、通顺、典雅。要做到忠实于原文很不容易，但如果忽视了译文的通顺，即使译了，也等于没译，可见译文通顺也是必要的。内容要真实，文辞要美化，即典雅。

“信、达、雅”自1898年提出后，至今被我国翻译界视为翻译标准。它在客观上起到继往开来的作用，把历史上零散的翻译观从理论上加以归纳、总结、提炼，为翻译提供了行之有效的标准，翻开了我国翻译理论的新篇章。方梦之

① 刘云虹，许钧. 理论的创新与实践的支点[J]. 中国翻译，2010 (5).

② 严复. 天演论·译例言[C]//罗新璋. 翻译论集. 北京：商务印书馆，1984.

教授在《译学词典》中评论道：“信、达、雅”三位一体，构成一个系统。三者的重要性以这三个词的排列先后为序，但在不同文体的翻译中，侧重点各不相同。科技文体的翻译强调“信”，译文的内容要准确，差之毫厘，谬以千里。文学文体的翻译，要在“信、达”的基础上，着力于“雅”，以给人美感。“信、达、雅”的总体目标是用一种语言，代替另一种语言，以达到传递相同信息的目的^①。

沈苏儒先生在《论“信、达、雅”——严复翻译理论研究》中指出：“这三字至今有生命力，不少人提出的新的标准，其实均未超越这三个字，而在尚未产生更深刻、更全面、更简明、更富于实践指导意义的标准之前，应该赋予这三字以新的含义，继承和沿用之。”^② 陈福康、王瑞玲认为：“信、达、雅”作为翻译标准，其高度的理论概括性赋予其广泛的实践意义，因此适用于任何翻译^③。刘云虹、许钧认为：“信、达、雅”并没有过时，它将继续在翻译理论和实践中发挥新的作用，引发新的思考^④。

许钧评论说：有学者甚至把前些年中国译学研究的相对滞后归咎于严复的“信、达、雅”这一“三字经”，认为是这一个“三字经”束缚了中国翻译思想的发展，还有的学者不敢甚至羞于提起“信、达、雅”之说，生怕被人视为译学观点的老套或落后^⑤。林克难认为：实事求是地说，在实用英语翻译领域，直至今天，许多翻译工作者还是遵循着“信、达、雅”的普遍原则。“信、达、雅”对于文学翻译也许是非常有效的一种指导原则和翻译标准，但对于实用英语翻译，它的指导意义还有待商榷。但是很少有人认真考虑过“信、达、雅”是否就真的适用于实用英语翻译^⑥。姜宇认为：“信、达、雅”理论的艺术倾向，主要体现在“重印象，轻分析”。艺术追求的目标是“美”，艺术家把心中

① 方梦之. 译学辞典[Z]. 上海：上海外语教育出版社，2004.

② 沈苏儒. 论“信、达、雅”——严复翻译理论研究[M]. 北京：商务印书馆，1998.

③ 陈福康. 洋务派的翻译主张[J]. 中国翻译，1992（2）；王瑞玲. 新闻标题翻译的“信达雅”原则[J]. 中国科技翻译，2007（2）.

④ 刘云虹，许钧. 理论的创新与实践的支点[J]. 中国翻译，2010（5）.

⑤ 许钧. 意识、视野、判断力与思想——我的翻译研究之路[J]. 外语界，2006（3）.

⑥ 林克难. 重新认识卡特福德翻译理论[J]. 天津外国语学院学报，2001（1）.

的自认为美的思想和感觉表达出来,于是成了艺术。这种“美感”常常是指一种总体的、模糊的主观感受,是一种并非基于逻辑分析的印象^①。

笔者认为,作为一般的翻译标准,“信、达、雅”值得继承和发扬,但它不是放之四海而皆准的标准。“信、达、雅”并非三位一体,很多文体只能达到其中之一或之二,有时则可能全部放弃。譬如在商务术语翻译中,就不能三者兼顾。术语翻译要求准确,要求词义单一而固定,要求符合目的语规范,这就只能做到“信、达”,无法做到“雅”。在商务广告语翻译中,有时会舍弃“信”,而只追求“达、雅”。而在民族冒犯语口译中,“信、达、雅”均无法达到。

二、归化异化理论 (Domestication and Foreignization Theory)

1813年,施莱尔马赫(Schleiermacher)在《论翻译的方法》一文中提出,翻译的途径只有两种:一种是尽可能让作者安居不动,而引导读者去接近作者;另一种是尽可能让读者安居不动,而引导作者去接近读者^②。1995年,意大利裔美籍学者韦努蒂(Lawrence Venuti)在*The Translator's Invisibility*一书中,正式提出了“归化法”(domesticating method)和“异化法”(foreignizing method)^③。异化翻译指生成目标文本时会通过保留原文中某些异国情调的东西来故意打破目标语惯例的翻译类型;归化翻译是指译文采用明白、流畅的风格,以使目标语读者对外来文本的陌生感降到最低限度。

归化与异化之争国内外自古有之。国外译界学者中主张归化的代表人物主要有奈达(Eugene A. Nida)等人,这与其追求译文的最接近的“自然对等”(the closest natural equivalent)的概念是一致的;主张异化的代表人物则有韦努蒂、伯尔曼(A. Berman)和布鲁尔(J. Brewer)等人。特别是韦努蒂不遗余力地推行其异化观,他认为在英语中采用异化译法在目前有着特别的意义,因为这样可以抵御目的语文化占主导地位的趋势,从而突出文本在语言和文化

① 姜宇.“对等”与“信达雅”——中外翻译评量理论比较[J].徐州师范大学学报(哲学社会科学版),2005(6).

② Schleiermacher, F. On the Different Methods of Translating[J]. *Translating Literature*, 1977: 67-89.

③ Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* [M]. London/New York: Routledge, 1995/2008.

这两方面的差异。他提倡采用异化策略保留异国情调、体现文化差异,反对译者的隐身和译文的隐形(归化的译文)。他的“存异理论”体现了与时俱进的观念,他的理论话语与时代和历史的主要潮流及当时的文化大环境保持同步的关联性。他倡导的理论是在翻译和阅读及评价译作时对语言和文化表现出更多的尊敬。正视差异、尊重差异、强调差异、保留差异是韦努蒂异化翻译理论的一大亮点。可见韦努蒂的异化观是基于其反对语言文化霸权、促进全球文化平等的观点之上的。该主张对译界产生了较大影响。

熊兵认为:在可能的情况下,译者应尽量采用异化或异化加释意的方法来处理含文化因素的词语。当然,这样做有时可能会使译文不太简洁流畅,同时对读者的理解能力也提出了一定的要求。但从长远来看,特别是从文化交流与融合以及对不同语言的丰富发展来看,这样做是值得的。还要注意的,如果不得不采用归化法,也应尽量注意避免归化过度,以防止目的语读者对原文或原语文化产生不正确的理解和认识^①。

刘芳认为:通常认为汉语文学作品的英译应以归化为主,因为中国与英语国家文化交流的不平衡使得英语读者对于中国文化的了解远比不上我们对于英语国家文化的了解,归化译法有助于消除英文读者的理解障碍,使他们保持阅读兴趣,并提高其对中国文化的接受度。为了扩大中国文学作品在英语世界的影响力,目前在其英译中主要采取归化译法是可行的^②。但也有学者认为,从长远来看,一味归化必将使我们付出惨重的代价:西方读者将永远对我们这一古老民族的优秀文化传统一无所知,甚至产生严重误解,从而导致我们民族文化身份的模糊甚至丧失,在全球化的语境下出现众声喧哗独无我的尴尬且悲哀的局面^③。

王辉认为:异化论者高扬异质性的大旗,与当前学术界文化研究、后殖民理论尊重“他者”的主流话语相契合,批判的锋芒直指传统的翻译经典。它打破了归化翻译主宰翻译市场的局面,为翻译界吹来了清新的风气。然而,动辄将两种翻译方法上升到文化政治的高度,固然能给沉迷于归化翻译的读者与译者以当头棒喝,收到振聋发聩的奇效;但凭借“政治正确”的威势,随意给归

① 熊兵. 文化交流翻译的归化与异化[J]. 中国科技翻译, 2003 (3).

② 刘芳. 从译者—读者互动角度谈归化与异化地位的演变[J]. 江苏外语教学研究, 2003 (1).

③ 张柏然, 许钧. 面向 21 世纪的译学研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2002.

化翻译贴上诸如文化保守主义、民族中心主义、文化帝国主义之类的标签，却又又是典型的话语霸权行径^①。

海芳认为：绝对的归化和异化不可能实现。归化、异化的选择，是在接近作者和接近读者之间找一个融会点。这个融会点绝不是一成不变的居中点，它有时距离作者近一些，有时距离读者近一些。所以，异化到归化是一个从原文作者走向译文读者的过程，可以视为一个连续体^②。

笔者认为，归化、异化翻译方法不是对立的，而是相互补充的。何时采用归化，何时采用异化，应该根据时代决定。任何事情都会打上时代的烙印，翻译也不例外。根据时代的需求及译者人生观的不同，或采用归化，或采用异化。正如鲁迅先生所言：一部《红楼梦》，多情男女看到“缠绵”，禅学家看到“空”，易学家看到“阴阳”，道学家看到“淫”。

三、功能翻译理论 (Skopos Theory)

功能翻译理论包括凯瑟琳娜·赖斯 (Katharina Reiss) 的文本类型学翻译理论、汉思·弗米尔 (Hans J. Vermeer) 的翻译目的论、贾斯特·霍斯·曼特瑞 (Justa Holz-Manttari) 的翻译行为理论和克里斯蒂安·诺德 (Christiane Nord) 的翻译类型学理论等几个学派的观点和方法。功能翻译理论是德国的赖斯于1971年首先提出的。1984年，她在与弗米尔合写的 *General Foundation of Translation Theory* 一书中称：翻译者在整个翻译过程中参照系不应是“对等”翻译理论所注重的原文及其功能，而应是译文在译语文化环境中所预期达到的一种或若干交际功能 (The overall frame of reference for the translator should not be the original and its function, as equivalence-based translation theory would have it, but the function or set of functions the target text is to achieve in the target culture.)^③。20世纪90年代，德国学者克里斯蒂安·诺德进一步拓展了译文功能理论。她强调原文与译文的联系，但这种联系的质量和数量由译

① 王辉. 翻译中文化因素的处理：异化与归化[J]. 中南民族大学学报 (人文社会科学版), 2006 (2).

② 海芳. 翻译过程及其思考——TEM8 (2002) 考生汉译英词汇策略研究[J]. 中国翻译, 2003 (1).

③ Reiss, K., Vermeer, H. J. *General Foundation of Translation Theory* [M]. Tübingen: Niemeyer, 1984.

文的预期功能确定。这就是说,根据译文语境,原文中的哪些内容或成分可以保留,哪些需要进行调整或改写,该由译文的预期功能决定。诺德提出了“功能+忠实”的翻译方法,并把翻译定义为:“翻译是创作使其发挥某种功能的译语文本。它与其原语文本保持的联系根据译文预期或其要求的功能得以具体化。翻译使由于客观存在的语言文化障碍无法进行的交际行为得以顺利进行。”(Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text (translation skopos). Translation allows a communicative act to take place which because of existing linguistic and cultural barriers would not have been possible without it.)^①

弗米尔认为,翻译中的最高法则应该是“目的法则”^②。也就是说,翻译的目的不同,翻译时所采取的策略、方法也不同。换言之,翻译的目的决定了翻译的策略、方法。殷玲认为:弗米尔的“目的论”对翻译有着特别重要的指导意义^③。“目的论”中有一个重要概念,即“翻译要求”。它包括译文的功能、译入语接受者、接受译文的时间、地点、译文传播的途径以及产生或接受译文的动机。一般来讲,“翻译要求”指导整个翻译过程。此外,“目的论”中有三个重要的法则,即目的法则、语际连贯、语内连贯。语际连贯指的是译文与原文之间存在的某种关系,这种关系也常被称为对原文的“忠实”。语内连贯指的是译文在译入语文化及交际情景中应该有意义,它强调译入语以及交际情景。弗米尔认为,语际连贯或“忠实”应从属于语内连贯,同时二者又都从属于“目的法则”。

陈小慰认为:翻译功能理论除了对翻译实践有较现实的指导意义外,它对翻译研究的一个重要贡献在于它为一些违反现有翻译标准但经实际检验十分成功的翻译实践提供了理论依据,引起人们对一些传统上不提倡、但从译文功能角度来看有时必须使用的翻译方法进行重新评价,对扩大翻译研究的范围有一定的启发作用^④。如:Sharp(电器)译为“声宝”为的是突出其产品特点;

① Nord, C. Skopos, Loyalty, and Translational Conventions [J]. *Target*, 1991, III (1).

② Vermeer, H. J. Translation and the “Meme” [J]. *Target*, 1997, 9 (1).

③ 殷玲. 从功能翻译理论看电影字幕翻译中文化词语的处理 [J]. 外语语言文学研究, 2008 (2).

④ 陈小慰. 翻译功能理论的启示 [J]. 中国翻译, 2000 (4).

Mild Seven (香烟) 译为“万事发”为的是迎合购买者求吉利的心理; dacron 译为“的确良”和“的确凉”为的是追求“良”与“凉”的效果; 就连美国 TOEFL 考试也被译作与书香气毫不搭界的“托福”, 给人一种该考试会带来吉祥幸福的感觉, 与一些国人崇尚留洋的心理不谋而合, 十分吸引考生。以上所有这些处理显然都是以译文的预期功能为决定因素的。

范祥涛、刘全福指出: 翻译行动的一切选择都有其内在的目的性, 翻译目的具有多层次性, 翻译过程中的选择及翻译行动的目的都要受到文本外诸多因素的影响与制约^①。侯向群认为: 目的学派只是从某一向度上丰富了传统翻译研究的内容, 其理论并不能成为翻译学建构中的主干框架, 即本体理论, 它可以是多元中的一支^②。张南峰、张美芳认为: 诺德的忠诚原则具有合理性, 同时也带有理想化色彩, 具有不现实性^③。

李广荣认为, 功能翻译理论正是在目的性和规律性两个维度上进行了深入缜密的研究, 使得该翻译理论贴近翻译实际, 反映翻译现实^④。功能翻译理论不再执著于译文在字、词、句等较低语言层面上与原文的对等, 而是把翻译方法和翻译标准同文本类型、翻译目的、翻译情景、文化语境相联系, 使得我们对翻译的性质有了全新的认识, 原来看似无法解释的翻译现象有了合理的答案, 译者也在很大程度上摆脱了语言的桎梏, 获得了较大的自主性。

卞建华、崔永禄认为: 我们只有将该派理论放在西方翻译学发展的历史语境下, 以批判的眼光审视该派理论的贡献和局限, 才能从西方翻译研究发展的历时性和共时性两个方面来评判该理论流派的独创性、对翻译学科发展的推动作用及其局限性和缺陷^⑤。

“橘生淮南则为橘, 生于淮北则为枳。”笔者认为, 外国翻译理论, 由于其

① 范祥涛, 刘全福. 论翻译选择的目的性[J]. 中国翻译, 2002 (6).

② 侯向群. 翻译学的学科定位与逻辑起点——几种不同翻译观的比较研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2003 (2).

③ 张南峰. 艾克西拉的文化专有项翻译策略评价[J]. 中国翻译, 2004 (1); 张美芳. 图式分析隐喻翻译中的认知过程[J]. 外语与外语教学, 2005 (5).

④ 李广荣. 文学翻译批评中功能翻译理论误用个案分析[J]. 外语教学理论与实践, 2011 (3).

⑤ 卞建华, 崔永禄. 功能主义目的论在中国的引进、应用与研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2006 (5).

语言及文化障碍,必然引起不同的理解,也就自然引起不同的阐释。对功能翻译理论,目前还没有系统引进,所以对其理解也是片言只语,不够全面。仅从目前状况来看,其作用是积极的,并开始在翻译领域应用,值得关注。

四、关联理论 (Relevance Theory)

关联理论是由法国语言学家、哲学家 Dan Sperber 和英国语言学家 Deirdre Wilson 于 1986 年在其专著《关联性:交际与认知》一书中最先提出的。E. Gutt 于 1991 年在其专著《翻译与关联:认知与语境》一书中进一步发展了该理论。关联理论把语言看作一个明示—推理过程,并从认知语言的角度提出语言交际是按一定的推理思维规律进行的认知活动。关联理论认为:文本话语的内在关联性越强,则读者在阅读中无需付出太多推理努力,就越能取得好的语境效果(语境含义或假设);反之,若文本话语的内在关联性很弱,则读者在阅读过程中就需付出较多推理努力才能取得好的语境效果。从文本的创作或翻译来看,好的文本或译本要向读者提供最佳的内在关联性。从文本或译本的解读来看,读者理解话语的标准就是在文本话语与自己的认知语境之间寻求最佳关联,而不是最大关联。最佳关联就是用最小的努力取得最大的语境效果。

张亚非认为:关联理论有两个方面的缺陷。第一,话语解释的结果到底是必然的,还是或然的?在这个问题上,关联理论似乎出现了自相矛盾之处。Sperber 和 Wilson 曾多次强调,按照关联原则处理话语,必能获得某种唯一正确的解释。由此他们认为,话语解释是一种演绎推理过程。这表明他们倾向于必然性的解释。然而我们认为,这种观点恐怕难为语言实际所证实。第二,关联理论的价值很大程度上在于它对认知主体在感知、处理、解释话语中的能动作用的重视。但与此同时,它又显露出将主体思维理想化、形式化和运算化的倾向。这突出地表现在,关联理论试图仅以语境效果和处理努力这两个变量的消长关系为转移,来解释复杂多变的语用现象。他认为,这是一种将语用学简单化的倾向^①。

王斌认为:关联理论是一种语言交际理论,它揭示了单元文化内语言交际的本质属性。但它对跨文化语言交际的翻译的解释显得力不从心,因为它无法解决最佳关联赖以存在的缺省模式之一的文化缺省的移植问题^②。

① 张亚非. 关联理论综述[J]. 外语教学与研究, 1992 (3).

② 王斌. 关联理论对翻译解释的局限性[J]. 中国翻译, 2000 (4).

范勇认为：关联理论对翻译研究的启示意义深远。最佳关联性原则和认知语用学是翻译研究的极好视角，目前的认知语用学研究已深入到交际者认知语境的基本结构和操作单位以及语用推理的规则模式，相信这方面的研究成果必将带动翻译研究的发展^①。

冉永平认为：关联理论将交际与认知结合起来，不仅推动了认知语用学的发展，而且还从一个新的角度为语用现象与交际提供了更广阔的研究空间^②。国外一些学术刊物，例如《语言》就出版过两期（1992年、1993年）关联理论研究专刊，《语用学学刊》和国际语用学学会主编的《语用学》上也常有理论性和应用性的研究文章。沈家煊最早把它介绍给读者，在《讯递与认知的相关性》一文中他介绍了《关联性：交际与认知》的第一章“交际”和第三章“关联性”，同时还对关联理论和 Grice 理论之间的差异进行了比较^③。桂诗春在解释语言学习的心理问题时也引述了关联理论^④。

王建国认为：关联理论把一些设想，即个人当作现实世界表征的思想当作交际的内容，这些设想回答了交际什么的问题。但是，思想不会转移。这些设想经过听话人的推理理解充实成明说和含意，即听话人意义。听话人意义和说话人思想不可能完全一样。因而，关联理论中的听话人意义不等于交际内容。关联理论认为，信息意图是让一系列设想显现或更加显现的意图，交际意图是让信息意图互显于交际双方的意图^⑤。

姜菲、董洪学认为：关联理论的明示推理交际模式给了我们很大启发，为我们从认知的角度寻求话语连贯的实现途径提供了探索空间^⑥。

杜福兴认为：关联理论既抓住了语用与认知的本质，又发现了它们在同质基础上的区别：该理论不仅对话语理解的推理做出全面、合理的解释，而且发现了话语理解的导向和制约机制。由于这两大发现，关联理论又为研究交际误

① 范勇. 浅论关联理论对翻译研究的启示[J]. 上海科技翻译, 2000 (3).

② 冉永平. 关联理论研究的又一新成果——《语用照应与关联》评介[J]. 外语教学与研究, 2001 (6).

③ 沈家煊. 讯递与认知的相关性[J]. 外语教学与研究, 1988 (3).

④ 桂诗春. 新编心理语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

⑤ 王建国. 刘宓庆翻译散论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.

⑥ 姜菲, 董洪学. 从关联理论视角看交际中话语连贯的实现[J]. 四川外语学院学报, 2008 (3).

解产生的根源奠定了理论基础,将解决长期以来在误解研究领域最令人困惑的难题——误解产生的根源(这个根源是因为语用推理的第一步是溯因推理)。这些贡献将对语用认知学的发展产生不可估量的影响,具有划时代的意义^①。

孔子言:“众好之,必察焉;众恶之,必察焉。”根据“中国期刊全文数据库”,1991年—2011年短短20年时间,全国共发表有关“关联理论”的论文共575篇。其影响之大,可见一斑。关联理论的两个核心元素“语境”和“交际”,是关联理论对翻译的最大贡献。没有语境就无法翻译;没有交际则不必翻译。

五、翻译对等 (Translation Equivalence)

翻译的“对等”概念,或称“等值”概念,是西方最早的翻译理论之一,它不仅是传统翻译理论中的一个根本问题,而且是现代翻译学中的一个根本问题。现代翻译从五个方面对“对等”进行探讨:语言学方面、交际学方面、社会符号学方面、翻译学方法方面、文艺学方面。对等分为四个方面:功能对等、动态对等、行文对等、形式对等。

美国著名翻译理论研究专家尤金·奈达(Eugene A. Nida)把对等大体归为两类:形式对等(formal equivalence)和动态对等(dynamic equivalence)。他在《翻译科学探索》(*Toward a Science of Translating*, 1964)中,提出了动态对等理论。“动态”(dynamic)是指接受语读者和译文信息之间的关系应该和原语读者与原文信息之间的关系一致,即接受语读者在阅读译文时所做出的反应和原语读者在阅读原文时所做出的反应相等。奈达指出: The older focus in translating was the form of message... The new focus, however, has shifted from the form of message to the response of the receptor。奈达将翻译定义为:从语义到文体在目的语中用最近似的自然语言等值再现原语的信息(Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.)。他进一步提出了他的翻译标准:(1)传达信息;(2)传达原作的精神和风格;(3)语言顺畅自然,完全符合译语规范与惯例;(4)读者反应类似^②。

① 杜福兴. 关联理论对交际理解的阐释[J]. 外国语文, 2011 (6).

② Nida, E. A. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating* [M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.